



Traces graphiques à l'école : quels indices de processus rédactionnels ?

Dominique PELLAN & Kathy SIMILOWSKI

Université Paris-Sorbonne – EA 4509 *STIH*

École Doctorale *Concepts et Langage*

Directrice de recherche : Sylvie Plane



SENS TEXTE INFORMATIQUE HISTOIRE

Et 4509 - Université Paris-Sorbonne



1. Hypothèse : Le texte en tant que trace

◆ Trace d'une langue

témoigne de l'appropriation par un sujet singulier de ce que la langue met à sa disposition

(Rey-Debove 1982)

◆ Trace d'une présence

« L'écrit conserve le discours et en fait une archive disponible pour la mémoire individuelle et collective »

(Ricoeur 1986 : 156)

◆ Trace d'une pensée

garde l'empreinte de la manière dont s'élaborent ou s'organisent les idées dans leurs aspects conceptuels et linguistiques

(Charolles 1976 ; Genette 1983)

1. Hypothèse : Le texte en tant que trace

◆ Trace d'un travail

« Fruit d'un travail psychique, cognitif et gestuel de la part de l'écrivain qui laisse des traces matérialisées graphiques de ce travail sur le manuscrit. »

(Fenoglio, 2007)



L'écriture : un acte cognitivement coûteux



L'écriture : mise en œuvre d'opérations langagières

(Plane, Alamargot, et Lebrave 2010)



L'écriture : sollicitation de processus mémoriels

(Hayes 1996 ; Olive 2004)

2. Les traces dans le texte : Que nous apprennent les traces et comment ?

La littérature commence avec la rature
(Bellemin-Noël 1972)

◆ Les visées de la génétique textuelle

Reconstituer à partir des indices matériels les procédures de création

(Hay 1979)

Étudier l'œuvre comme une « chronotopie » selon Bakhtine

(Fabre-Cols 2002 : 20)

Reconstruire l'ensemble des textes possibles qui sont avant/sous le texte fini

2. Les traces dans le texte : Que nous apprennent les traces et comment ?

◆ L'écriture s'inscrit dans une temporalité

➡ Trace d'un flux scriptural

a) **Observer l'avancée du texte :**
circulation entre la langue et le « à dire »

⇒ Texte « en cours d'écriture »

⇒ Texte « fini »

Le manuscrit est « *un ensemble complexe d'états successifs en voie de stabilisation* »

(Culioli 1982)

2. Les traces dans le texte : Que nous apprennent les traces ?

b) Distinguer les modifications

en fonction du moment où elles interviennent

- Effectuées dans le temps même de l'écriture (variantes d'écriture)
- Effectuées moment de la relecture (variantes de lecture)

- ➡ révision immédiate
- ➡ révision différée du mot
- ➡ révision différée du texte

(Piolat 1988 : 453)

Autres moyens d'observation :

- logiciel « Genèse du texte » : reconstitution du fil de l'écriture d'un texte
(Doquet-Lacoste, 2004)
- dispositif « *eye and pen* » : observation des mouvements oculo-graphomoteurs
(Plane, Alamargot, Lebrave, 2010)

Les traces dans le texte : Que nous apprennent les traces et comment?

c) Distinguer ordre de la production et ordre du texte

« ce qui a été écrit demeure sur le papier même si on surcharge graphiquement le texte ; un mot ajouté ne se fond pas dans le texte déjà écrit, un mot raturé ne disparaît pas de l'espace de la page qui ne peut se rénover. »

(Plane 2006)

d) Étudier l'avant-texte (qui précède matériellement un texte « définitif ») comme *« un processus d'équilibrage entre le plan sémantique et le plan syntaxico-prosodique »*

(Fabre-Cols 2002 : 21)

Les traces dans le texte : Que nous apprennent les traces et comment ?

e) **Distinguer les 4 opérations génétiques** **ou « types de variantes »**

- exprimables en terme de substitution et d'orientation
- variantes immédiates ou non
- « liées » sous la pression d'une donnée sémantique ou syntaxique du contexte ou « non liées »

(Fabre-Cols, 2002 : 33; Grésillon 1994 ; Fabre 1990; Fabre-Cols 2002 ; Doquet-Lacoste 1995, 2011; Hay 2008)

Les traces dans le texte : Que nous apprennent les traces et comment ?

◆ L'ajout

« Ajouter (réaliser un ajout ou addition) consiste à placer dans un état de texte un élément X qui ne se substitue à aucun élément d'un état précédent, de sorte que la séquence AB du premier état devient l'une des séquences XAB , AXB , ou ABX dans l'un des états suivants. »

(Fabre-Cols 2002 : 84)

$$\emptyset \rightarrow A$$

◆ La suppression (ou « effacement »)

« consiste à enlever un élément présent dans un texte sans lui substituer en remplacement aucun autre élément dans un état de texte ultérieur. La séquence AXB devient la séquence AB (suppression simple de X) »

(Fabre-Cols 2002 : 109)

$$A \rightarrow \emptyset$$

Les traces dans le texte : Que nous apprennent les traces et comment ?

Deux opérations composées avec suppression et ajout

◆ Le déplacement

« une opération de déplacement est marquée entre deux états d'un écrit lorsqu'une séquence AXB apparaissant dans l'une des versions se trouve remplacée dans l'autre par la séquence XAB ou ABX »

$AX \rightarrow XA$

(Fabre-Cols, 2002 : 133)

◆ Le remplacement

« Remplacer un élément par un autre (on dit aussi substituer un élément à un autre), c'est supprimer le premier de ces éléments, tandis que le second est ajouté et mis à la place du premier. L'un et l'autre fonctionnent comme équivalents dans un certain contexte. Ainsi, une séquence initiale AXB devient la séquence modifiée AYB , dans laquelle A et B désignent le contexte langagier immédiat, et X et Y les éléments entrant dans l'opération de remplacement. »

$A \rightarrow B$

(Fabre-Cols, 2002 : 59)

Les traces dans le texte : Que nous apprennent les traces et comment ?

◆ Les retouches du texte sont modulées par un système sémiotique paralinguistique

(Rey-Debove 1982)

- **biffures** (trait qui supprime un segment de l'écrit)
- **raturess** (biffure à laquelle succède en surcharge ou à la suite une nouvelle formulation éventuellement identique à celle biffée)

(Fabre-Cols 2002 : 27-28)

- flèches, croix, astérisques ou autres signes

- ➡ pour enlever une portion de texte ou en ajouter
- ➡ pour corriger : biffure ou rature qui aboutit à replacer l'écrit dans les conditions de la grammaticalité sans modifier le sens

(Fabre-Cols, 2002 : 28)

- ➡ pour modifier le sens

Les traces dans le texte : Que nous apprennent les traces et comment ?

◆ Les retouches du texte s'inscrivent dans un espace et renseignent sur l'ordre de la production

En fonction de critères scripturaux (position par rapport à la ligne et trait de plume) on peut identifier les variantes immédiates et non immédiates

(Fabre-Cols, 2002 : 32)

- ➡ entre les mots
- ➡ interlignes (au-dessus/au-dessous)
- ➡ marges
- ➡ en note de bas de page

Les traces dans le corpus : Quelles-sont elles et que nous apprennent-elles ?

◆ Questions

1. Les 4 opérations scripturales sont-elles présentes tout au long de l'écrit ?

2. Peut-on dégager des tendances de comportements scripturaux ?

Les traces dans le corpus

Méthodologie

1. Le corpus

- 94 élèves de CM1 et CM2

- 94 textes

- à partir de textes sources :

Robinsonnades lues (48 copies)

et conte entendu (46 copies)

Les traces dans le corpus

Méthodologie

2. Caractéristiques générales du corpus

	Nombres de copies	Moyenne mots	Moyenne lignes
G1 (CM1)	24	131	15
G2 (CM2)	22	241	31
G3 (CM2)	27	214	26
G4 (CM1-CM2)	21	248	28
	94	208,5	25

Les traces dans le corpus

◆ Questions

1. Les 4 opérations scripturales sont-elles présentes tout au long de l'écrit :
 - sont-elles toutes présentes ?
 - où ?
 - quelle est leur fréquence ?

Les traces dans le corpus

Premiers résultats : résultats globaux

Opération scripturale	Suppres.	ajouts	Remplac	Surcharg.	Déplace.	Total
G1	47 40,87%	7 6,08%	36 31,30%	25 21,74%	0 0%	115
G2	25 12,08%	18 8,69%	41 19,81%	123 59,42%	0 0%	207
G3	38 12,58%	13 4,42%	94 31,97%	149 51,02%	0 0%	294
G4	32 11,67%	13 4,74%	102 37,22%	127 46,35%	0 0%	274
total	142 15,95%	51 5,73%	273 30,67%	424 47,64%	0 0%	890

Les traces dans le corpus

Premiers résultats : localisation des opérations scripturales

	Début (premier 1/3)	milieu	Fin (dernier 1/3)	Total des opérations
G1	57 49,56%	39 39,91%	19 16,52%	115
G2	39 18,84%	136 65,7%	33 15,94%	207
G3	105 35,71%	64 21,76%	124 42,17%	294
G4	85 31,02%	96 35,03%	93 33,94%	274
Total	286 32,13%	335 37,64%	269 30,22%	890

Les traces dans le corpus

◆ Questions

1. Les 4 opérations scripturales

- sont-elles toutes présentes ?

pas de déplacement

- où ?

pas de différences significatives

entre le début/le milieu/et la fin du texte dans ce corpus

- quelle est leur fréquence ?

le remplacement est majoritaire

particulièrement la surcharge

Les traces dans le corpus

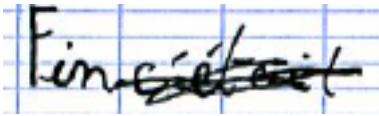
◆ Questions

1. Les 4 opérations scripturales

- peut-on les catégoriser ?
- que révèlent-elles des processus rédactionnels ?

Les traces dans le corpus

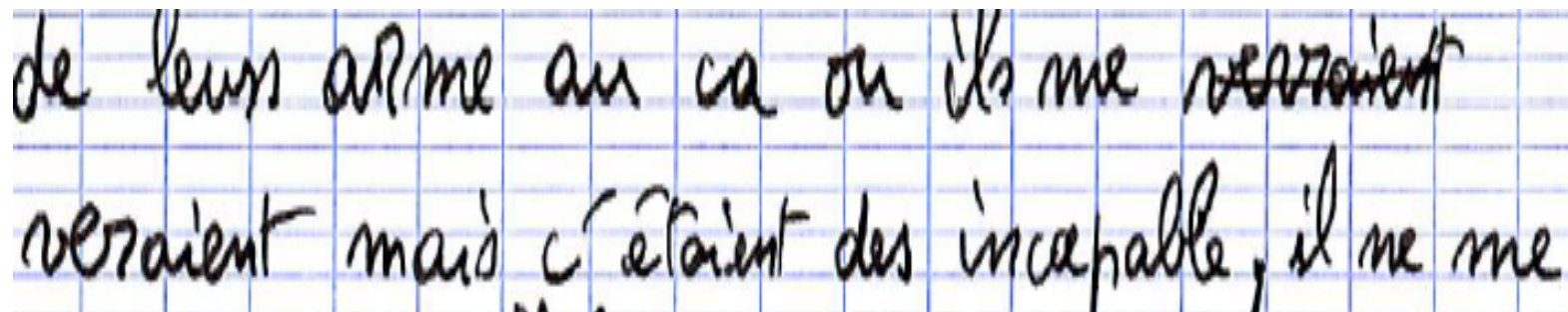
Premiers résultats : 1. suppressions

S1	Correction orthographique	léopard†	Adèle G1
S2	Suppression probablement en vue d'un remplacement non réalisé	et comme éleonore avait 18 ans	Nélia G3
S3	Suppression en fin de texte = hésitation sur la clôture		Ruben G4
S4	Suppression d'un lexème répété	J'esaye de de mettre Le garçon demanda et disa	Chemseddine G3 Jade CM1

Les traces dans le corpus

Premiers résultats : 1. suppressions

- S5 Suppression puis réécriture
d'un lexème situé en fin de
ligne
= gestion de l'espace

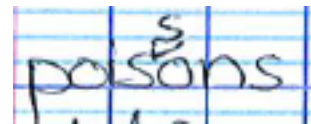
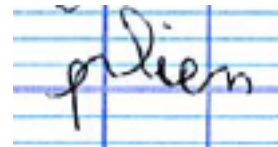


de leurs arme au ca ou ils me ~~restaient~~
restaient mais c'était des incapable, il ne me

Les traces dans le corpus

Premiers résultats : 2. ajouts

- A1 Ajout compensant une **omission de lettre(s)**
par surcharge ou insertion
= correction « économique » car évitant
une réécriture du lexème



Juliette G3

- A2 Ajout compensant une **omission**
d'un ou plusieurs **lexèmes**

Qui lui avait voller <son argent>
alors un jour

Emme G2

- A3 Ajout pouvant être interprété
comme
résultant
d'une **intervention à visée stylistique**
ou sémantique

puis attendre <toute> la nuit.

Dylan G2

il y avait beaucoup de poisson

<comme le léopard était

gourmand>

Ghilas G2

Mais j'ai <déjà> 68 ans

Chemseddine G3

Localisation des ajouts en marges (avec ou non signe d'insertion)

un jour
de Malchance

un jour un enfant qui se nomme

Faiz G3

au beau milieu du Pacifique

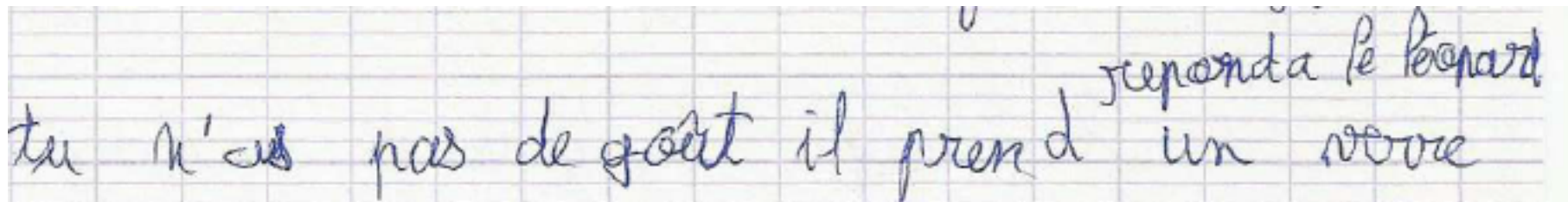
une tempête, ^{un} navire perdit son

Sofian G3

Localisation des ajouts en marges (avec ou non signe d'insertion)

autre. nous avons enfin trouvé la bonne, cette
trape nous menai dans plusieurs chemins on en pri un

**Localisation des ajouts
dans l'espace ligné
mais avec mauvaise localisation**



tu n'as pas de goût il prend un verre
repondra le Bernard

Gildas G2

Les traces dans le corpus

Premiers résultats : 3. remplacements (pour correction)

R1 Rature pour **correction orthographique** et réécriture d'un ou plusieurs graphèmes à **l'intérieur d'un mot**

= correction « économique » car évitant une réécriture du lexème

argent~~ent~~

Emme G2

R2 Rature **pour correction orthographique d'un lexème**

3-trois jours

Nora G3

Sa maman ~~lui~~/lui demanda

Jade G1

Les traces dans le corpus

Premiers résultats : 3. remplacements (pour reformulation)

- R3 Rature et réécriture du ou des mêmes lexèmes pour **reformulation syntaxique** ~~comment en fait/fait tu pour faire...~~
- Shanna G2
- R4 Rature pour **insérer/interposer un nouveau contenu** sémantique avant reprise des lexèmes supprimés ~~et donc elle s'enfuis. Le **léopard perso** en disant a ? de la remplace dans le filet. Il accepta et **leopard persoider**~~
- Salma G2
- R5 Rature d'un ou plusieurs lexèmes avec **substitution** (synonyme, hyperonymes, hyponymes...changement de verbe ou forme de verbe, de pronom personnel...) ~~il l'**emena**/il la metta dans un filet~~ ~~vingt de palme/cette boisson~~
- Salma G2
Inès G2

Les traces dans le corpus

Premiers résultats : 3. remplacements (pour reformulation)

R6 : Rature d'un ou plusieurs lexèmes sans répétition = **Changement de sens, réorientation du texte**

Mathis G4

Ils applaudissaient se posèrent des questions et se

Je marchais comme un habitué

Quelques jours plus tard, je réussis à allumer un feu.

Mayelly G4 (incipit)

Les traces dans le corpus

Premiers résultats : 3. remplacements (« la mécanique d'écriture »)

- R7 Rature du premier graphème puis écriture du lexème
= Rature graphique « d'attaque » Faudel G1
~~b~~/banane
- R8 Rature et réécriture du même lexème (sans correction orthographique) :
= Rature graphique « d'engagement » Jade G1
~~un~~/un
- La
~~La~~-gaz
La gazelle avait Lassana G2
- R9 Rature d'un ou plusieurs lexèmes probablement consécutive
à un encodage trop rapide :
anticipation de la suite du texte Loïc G1
La gazelle doit de l'argent au léopard ~~et va chez~~ comme il le savez il **va chez** la gazelle

Les traces dans le corpus

Premiers résultats : 4. surcharges

Acte graphique

- ◆ **ouvre sur plusieurs interprétations**
- ◆ **permet que subsistent deux lectures du texte**

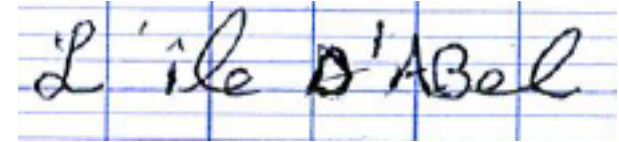
en arrière plan : celle du texte avant intervention,
terreau des nouvelles idées qui viennent après,
soit au fil de l'écriture soit à la relecture

en premier plan : l'autre lecture

Les traces dans le corpus

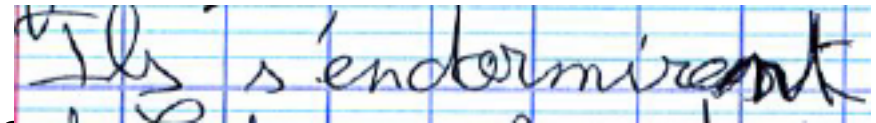
Premiers résultats : 4. surcharges

- C 1 **Nouveau traçage** d'une ou plusieurs lettres pour en assurer la lisibilité



Chemseddine G3

- C 2 Surcharge due à une **correction orthographique**



Julie G3

- C 3 Surcharge due à une **correction phonétique**

p/boire

Maxence G1

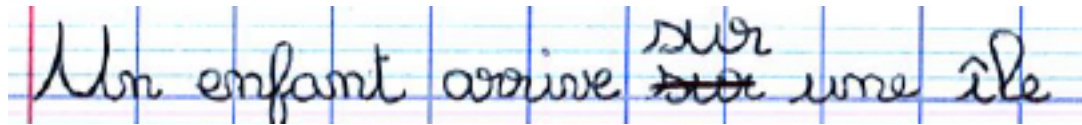
La rature en tant que processus ?

Ratures de « tatônnement »



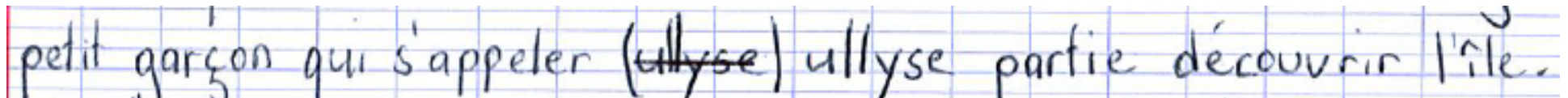
premat

Fayçal G3



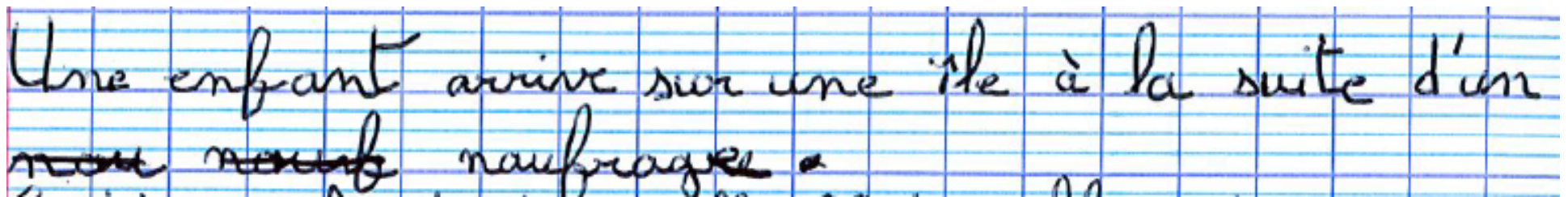
Un enfant arrive ~~sur~~ sur une île

Love-Eva G3



petit garçon qui s'appeler (~~ullyse~~) ullyse partie découvrir l'île.

Nelia G3

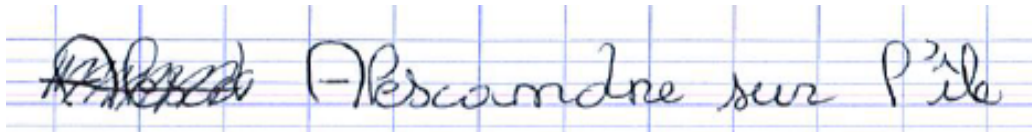


Une enfant arrive sur une île à la suite d'un ~~naufrage~~ naufrage.

Soumaya G3

La rature en tant que processus ?
Ratures « de connivence »
qui laissent coexister deux versions dont l'une est dominante

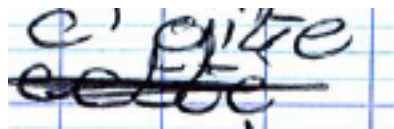
Correction



~~Alexandre~~ Alexandre sur l'île

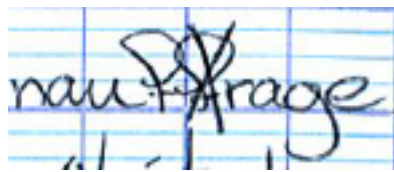
Nora G3

Correction



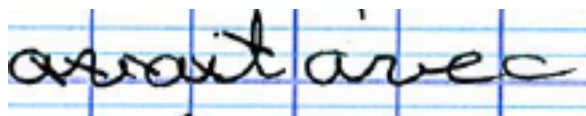
c' gite'
~~cette~~

Ethan G3



nauffrage
il

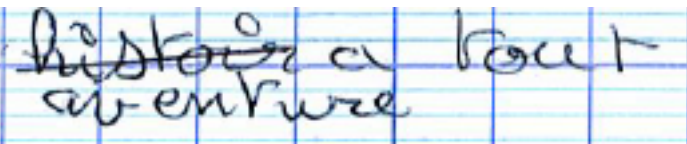
Ezekielle G3



avait avec
avait avec

Correction

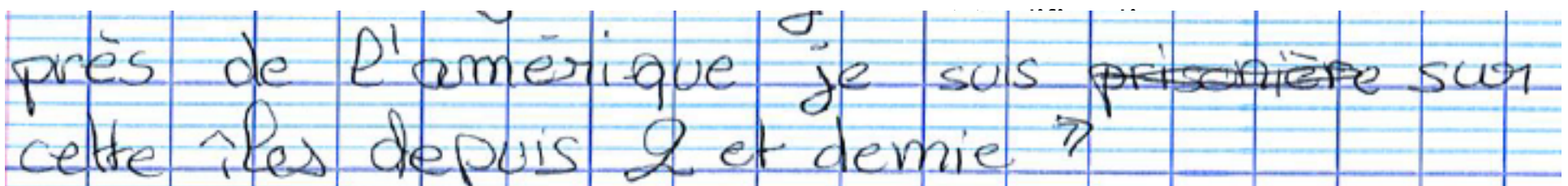
Fayçal G3



histoire a tout
aventure

Modification

Mathis G4 et Nora G3



près de l'amérique je suis prisonnière sur
cette îles depuis 2 et demie

La rature en tant que processus ?
Ratures « déléation »
qui tachent d'occulter la forme initiale

les prennent et les emmenèrent à leurs maison. ~~Fin~~
Enfin ils étaient rentrés et ils étaient très contents
(surtout leurs parents). ~~Fin~~

Julie G3

rose ~~rose~~ d'un orgéle

Juliette G3

mi à boire ~~mi à boire~~ mi à magget

Djenaba

G3

Les traces dans le corpus

◆ Questions

1. Peut-on catégoriser les 4 opérations scripturales ?

des propositions de catégorisations qui sont des traces du dessus et du « dessous »

Que nous disent les traces des processus rédactionnels ?

des révisions : correction, reformulation

la gestion de contraintes

Les traces dans le corpus

◆ Questions

2. Peut-on dégager des tendances de comportements scripturaux ?

Tendance de comportements scripturaux

1. « l'écriture en continu »

(Noblesse G3)

Les naufragés de l'île.

C'était un jour un petit garçon qui naviguait sur un bateau, et ensuite il s'échoua sur une île. Sur l'île il y avait des bananiers et des noix de coco. De l'autre côté de l'île il y avait une cabane au sommet d'un arbre, le petit garçon monta pour savoir ce qu'il y avait. Le petit garçon trouva une jeune fille dans la cabane. La petite fille ne laissa pas le garçon entrer, le petit garçon descendit. Il essaya de faire du feu pour envoyer des signaux de fumée. Le petit garçon commença à avoir faim donc il

Tendance de comportements scripturaux

2. « le scripteur correcteur » : ajouts

(Jean G2)

- Etant de parler de ce sujet donne moi ton avis sur ces poissons!

Le léopard assez gourmand accepta et trouva ces poissons excellent. D'ailleurs il les trouva si bon qu'il demanda la recette. Elle lui donna et il repartit en oubliant son argent. Puis il attendit la pluie et le lendemain pas de poisson, rien, alors il alla chez la Gazette et lui expliqua ^{qua} que là il aller vraiment prendre

Tendance de comportements scripturaux

3. « la révision permanente » : remplacements (Lassana G2)

et le léopard lui ~~demanda~~ rentra sans demander son argent. Deuxième jour, le léopard repartit chez la gazelle, ~~et le léopard finissa~~
~~à~~
~~la gazelle~~

La gazelle avait beaucoup de poissons et le léopard ~~est~~ était gourmand mangea tout

Tendance de comportements scripturaux

4. « L'écriture sur l'écriture » : surcharges

(Raphaël C. G2)

- vous voyez une boisson.
- mais c'est très bon comment fait tu?
- C'est très simple, il faut abaisser un baragné, tu mes un bol en dessous, tu attend le lendemain.

Tendance de comportements scripturaux

4. « L'écriture sur l'écriture » : surcharges

(Morgane G2)

parfois rendu. Un jour le léopard furieux alla chez la gazelle
mais celle-ci dormait encore. La gazelle dérangée par l'apparition
subite chez l'opar, la gazelle levant comme-ci elle ne s'avait
pas la raison de la visite du léopard lui dit
- Merci de venir me réveiller brutalement - lui dit-elle
- Je ne suis pas venue pour ça, c'est mon argent dit le
léopard très en colère.
Alors elle lui proposa une bonbon.

Tendance de comportements scripturaux
5. « le bricoleur » : cumul d'opérations
(Emme G2)

Jacqueline lui dit comment fait tu ça → la
Gazelle dit la recette et le ^{léopone} ~~l'homme~~ entra
chez ^{lui} en ~~se~~ oubliant de demander son argent.
En rentrant ~~l'homme~~ le léopone dit à sa femme ←
Veux ~~tu~~ tu que je t'en fasse du vin ? sa femme dit

Tendance de comportements scripturaux
5. « le bricoleur » : cumul d'opérations
(Emme G2)

Lui dire de lui rendre l'argent et il crea un

Traces graphiques à l'école quels indices de processus rédactionnels ?

Conclusion

Dans ce corpus

- ⇒ Absence des déplacements
- ⇒ Fréquence des interventions : remplacements > suppressions > ajouts
- ⇒ Importance des surcharges
- ⇒ Présence d'une révision tout au long du texte

- ◆ Les traces graphiques sont des indices d'écriture, de lecture/relecture, de temporalité
- ◆ L'écriture est dévoilée dans ses révisions graphiques, orthographiques et dans son aspect sémantique
- ◆ Les traces ne donnent pas tout à voir :
 - le produit n'est pas l'image fidèle de la production
 - des difficultés pour reconstituer l'ordre de la production
 - des difficultés pour interpréter les interventions :
 - la « boîte noire » du scripteur

Traces graphiques à l'école quels indices de processus rédactionnels ?

Conclusion : vers de nouvelles investigations...

- Système sémiotique paralinguistique
- Types d'interventions : correction de contenu ou d'expression
- Temporalité : révision immédiate ou différée

Merci de votre attention

FIN

Fin

Fin.

Fin

Fin

Fin

~~Fin~~

FIN

FIN à suivre...

Bibliographie

Bellemin-Noël, J. (1972). *Le texte et l'avant-texte*. Larousse.

Beucher, C. (2010). *L'accompagnement de l'écriture de nouvelles et de fables dans l'enseignement primaire et secondaire*.

Études de pratiques françaises et belges. Linguistics. Thèse, Université Toulouse le Mirail - Toulouse II.

Culioli, A. (1982). "Préface". *La genèse du texte : Les modèles linguistiques*. CNRS.

Doquet, C. (1995). Le temps d'écrire : stratégies d'écriture et chronologie des événements dans des processus d'écriture d'élèves de CM2. *Repères*, 11, p. 59-72.

Doquet-Lacoste, C. (2004). Trajets d'écriture, trajets de mots : une approche du sens et de l'interprétation. Dans É. Calaque

, *Didactique du lexique*. De boeck supérieur. p. 171-183

Fabre, C. (1990). *Les brouillons d'écoliers ou l'entrée dans l'écriture*. Grenoble: L'Atelier du texte-Ceditel.

Fabre-Cols, C. (2002). *Réécrire à l'école et au collège. De l'analyse des brouillons à l'écriture accompagnée*. Issy-Les-Moulineaux: ESF éditeur, collection Didactique du français.

Fenoglio, I. (2007/3). Du texte avant le texte. Formes génétiques et marques énonciatives de pré-visions textualisantes. *Langue française*, 155, p. 8-34.

Grésillon, A. (1994). *Éléments de critique génétique. Lire les manuscrits modernes*. Paris: P.U.F.

Grésillon, A. (2006). *La critique génétique, aujourd'hui et demain*. Récupéré sur <http://www.item.ens.fr/index.php?id=14174>

Hay, L. (2008). *Genèse de la génétique*. Récupéré sur <http://www.item.ens.fr/index.php?id=172974>.

Hay, L. (1979). La critique génétique. Origine et perspectives . Dans L. Hay, *Essais de Critique Génétique*. Paris: Flammarion. p. 227-236

Hayes, J. (1996). A new framework for understanding cognition and affect in writing. Dans C. M. Levy, *The science of writing:*

Theories, methods, individual differences, and applications. Mahwah, NJ: Lawrence Erlbaum Associates. p. 1-27.

Olive, T. (2004). Working Memory in Writing: Empirical Evidences from the dual-task technique. *European Psychologist*, 9-1, p. 32-42.

Piolat, A. (1988). Le retour sur le texte dans l'activité rédactionnelle précoce. *European Journal of Psychology of Education*, 3 (4), p. 449-459.

Plane, S. (2006/2). Médium d'écriture et écriture littéraire. *Le français aujourd'hui*, 153, p. 33-40.

Plane, S., Alamargot, D., & Lebrave, J.-L. (2010). Temporalité de l'écriture et rôle du texte produit dans l'activité rédactionnelle. *Langages*, 177, p.7-28.

Rey-Debove, J. (1982). Pour une lecture de la rature. Dans *La Genèse du texte : les modèles linguistiques*. CNRS.

Ricoeur, P. (1986). Qu'est-ce qu'un texte ? Dans *Du texte à l'action. Essais d'herméneutique II*. Seuil. p. 156.